

КАК ПЕРЕВОДИТЬ ЛИМЕРИКИ?

(некоторые рекомендации)

Лимерик – это английское короткое и смешное стихотворение, состоящее из пяти строк. Лимерик, как и русская частушка, представляет собой озорной сплав бессмыслицы и здравого смысла. Лимерики, которые в настоящее время популярны во всем мире, являются неотъемлемой частью английской культуры и отражают специфику английского национального характера. Отличительной чертой лимерика является его **строгая форма и размер**.

1. Традиционно лимерик строится по схеме **А-А-В-В-А**. При переводе лимерика необходимо сохранять форму (желательно размер) и ритм оригинала и сюжет.
2. Как правило, герой лимерика вводится в первой строчке.
3. Последняя строчка повторяет первую с незначительными вариациями. Однако последняя строчка может использоваться для выражения неожиданного финала, а также описания реакции окружающих на чудаковатые поступки героев.

Русский язык весьма сильно отличается от английского, в частности, тем, что английские слова, в среднем, короче русских и содержат меньше слогов, так что втиснуть адекватное содержание в краткую, жестко заданную стихотворную форму не всегда просто. Поэтому переводчикам приходится **менять “географию”** лимерика и собственные **имена героев**, жертвовать второстепенными деталями, либо заменять их, чтобы **сохранить поэтическую форму и каламбур** произведения.

Пример.

"Жил один Старичок с Ямайки, который вдруг женился на Квакерше. Но она закричала: "Увы! Я вышла замуж за черного!" - что очень огорчило того Старичка с Ямайки".

**There was an Old Man of Jamaica,
Who suddenly married a Quaker;
But she cried out, 'Alack!
I have married a black!'
Which distressed that Old Man of Jamaica¹.**

Лимерики часто начинаются с формулы "There was an Old Man (Old Person, Old Lady, etc.)..." Далее следует уточнение, зачастую сводящееся к топониму. Например: "There was an Old Man of Calcut-ta..." Понятно, что

вторая строка *подрифмовывается* к этому топониму - названию страны или города. Иными словами, **в оригинале название места определяет содержание лимерика**. Легко понять, что **в переводе все наоборот - топоним подрифмовывается к содержанию**. Место или город, указанный в оригинале, можно игнорировать. «Хвост вертит собакой»!

Возможен и другой путь. Г. Кружков выбрал если не Ямайку, то другое место, которое ассоциировалось бы с чернотой героя: **Жил один старичок из Нигера...**

Следующая строка явилась моментально:

Ему в жены попалась мегера.

В оригинале сказано "квакерша". Но и мегера тут на месте; она даже уместнее квакерши, потому что там русскому читателю надо еще соображать, что такое квакерша и почему это плохо, а с мегерой все ясно. Дальнейшее - дело техники:

**Целый день она ныла:
"Ты черней, чем чернила", -
Изводя старика из Нигера.**

В целом, все содержание лимерика на месте, не добавлено и не убавлено никакого важного мотива или колоритной детали (замену "квакерши" на "мегеру" можно признать эквивалентной).

Прелесть лимерика, в том, что все определяет **случайная рифма**.

Рифмующиеся слова должны гордо сидеть на концах строк,

- а не внутри.

✓ **Нельзя рифмовать глаголы!**

✓ **Нельзя использовать неприличную лексику!**